



EXPOSITION

# PAR'chemins & châteaux

Vivre en Alsace aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles

Archives  
d'Alsace

**Livret d'activités N°2**

Une société hiérarchisée :  
l'abbé, le chevalier et le paysan

7-11ANS

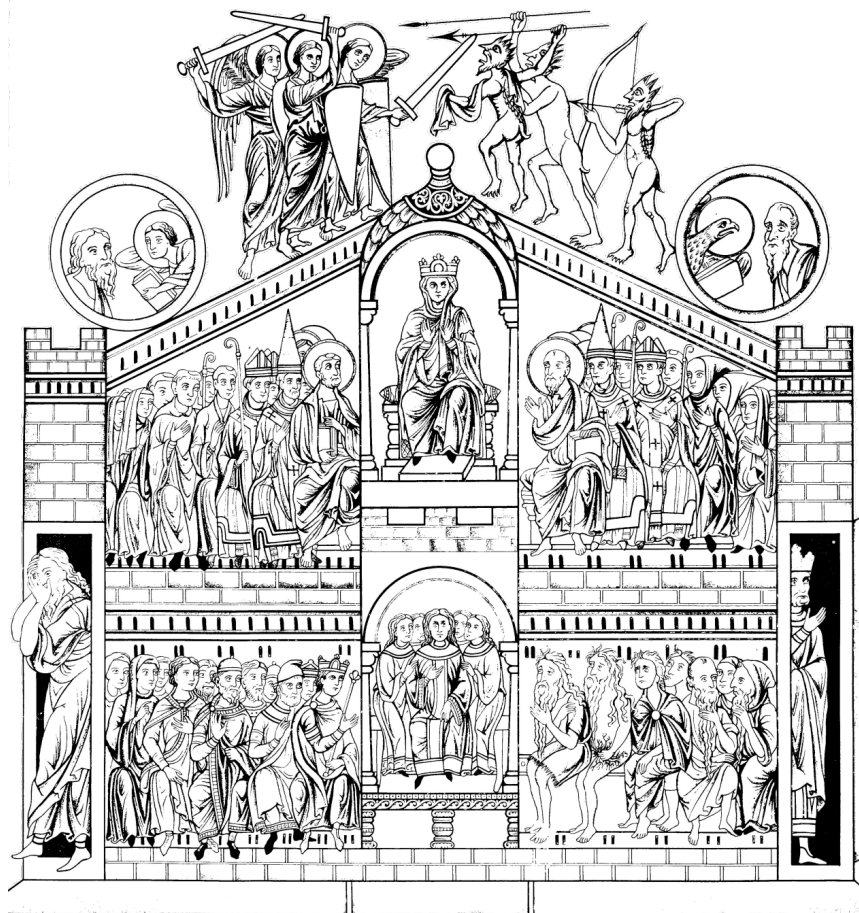
## Le scriptorium de Guta et Sintram

Coloriages (miniatures et enluminures)



**Codex Guta Sintram, folio 85v** (Bibliothèque du Grand Séminaire, Strasbourg, Ms 37).-

Dans le livre de commentaires dirigé par Béatrice Weiss, Gérard Camès note que pour l'A(udistis Fratres) du folio 85v., l'Arbre de vie pourrait désigner la victoire du Sauveur sur l'Enfer, préfigurée elle-même par l'exploit de **Samson chargeant sur ses épaules les portes de Gaza**. Un masque « grotesque » engloutit l'arbre/la lettre A.



La Sainte Eglise – *das Gebäude der Kirche (Regina Ecclesiae)*,  
 planche tirée du *Jardin des délices (Hortus Deliciarum)*



Au cours des X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles, l'Église, qui détient un quasi-monopole sur l'écrit, théorise l'organisation de la société : du fait de sa vocation spirituelle et de sa proximité avec le divin, le clergé, séculier et régulier, est placé en tête de l'ordre social.

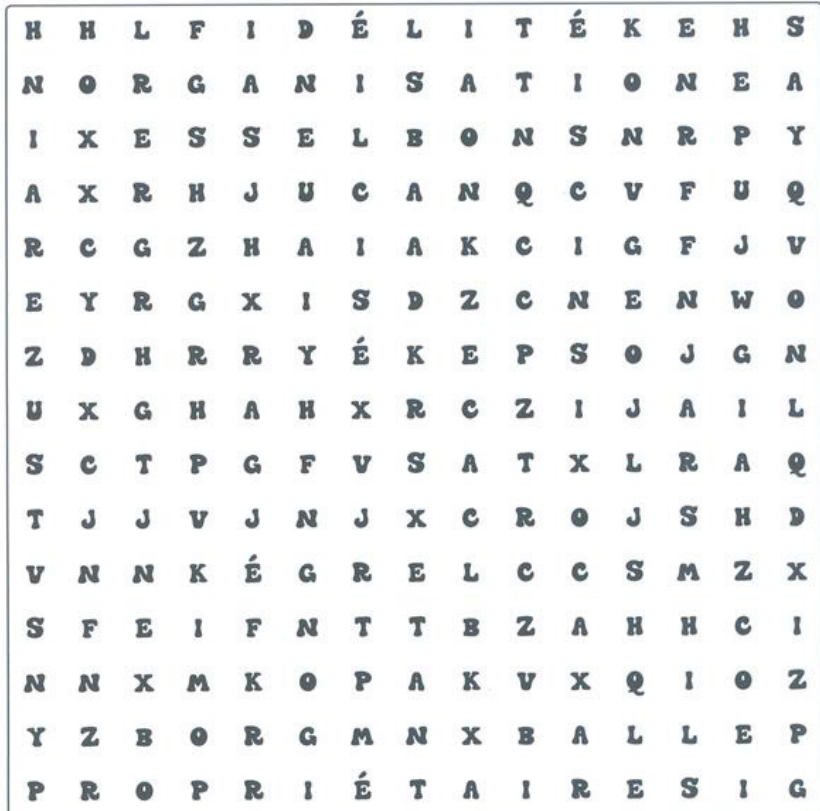
## Moments de joutes et de culture - MJC

Jeux et activités



**Mots mêlés.** - Pour se familiariser avec le Moyen Âge, rien de mieux que de chercher les mots en rapport avec cette période.

Les mots à trouver s'affichent en bas de la grille. Dans celle-ci, les mots peuvent être disposés horizontalement ou verticalement. Une lettre peut être utilisée dans plusieurs mots à la fois.



Clergé

Organisation

Suzerain

Noblesse

Service

Hiérarchie

Protection

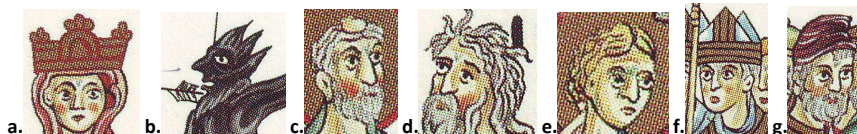
Propriétaires

Fidélité

Paysan

Vassal

**Cherche et trouve.** - Amuse-toi à chercher les détails ci-dessous dans cette image tirée du *Jardin des délices*.





10 min.

## Richarde, abbesse bénédictine



Cinq pliages pour raconter une histoire, celle de l'impératrice Richarde (840-906), qui, d'après la légende, a fondé l'abbaye d'Andlau à l'endroit que lui a indiqué une ourse.

A reconstituer au fil des numéros du livret d'activités  
*Par'Chemins & Châteaux.*

N° 1 : la moniale bénédictine

Moniale

Ours

Sapin

Abbaye

Boîte à  
histoire

*Il y a fort longtemps Dame Richarde vivait dans un château avec son époux, l'empereur.*

*Mais les choses ne se passaient pas comme dans les contes de fées et l'empereur la maintenait prisonnière.*

*Le seigneur d'Andlau ayant ouï dire ce qu'il se passait, défendit l'honneur de sa cousine et la libéra de sa prison.*

*Une fois qu'il l'eut libérée, le Seigneur d'Andlau lui proposa de s'installer sur ses terres. Dame Richarde accepta et décida de construire une **abbaye**, pour s'y retirer et vivre en paix.*

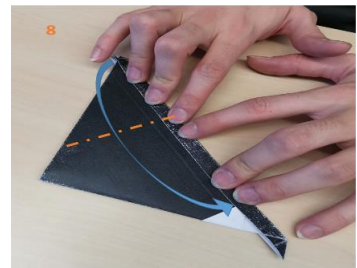
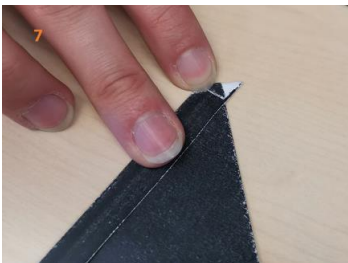
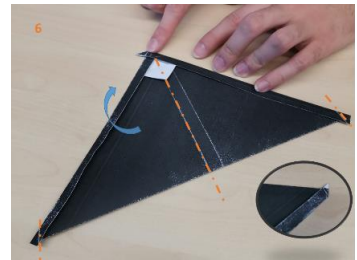
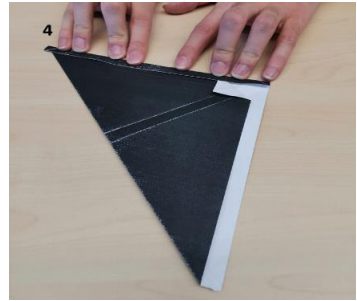
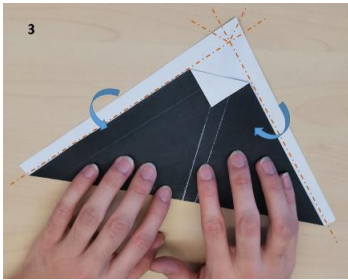
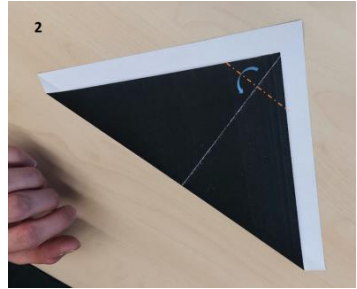
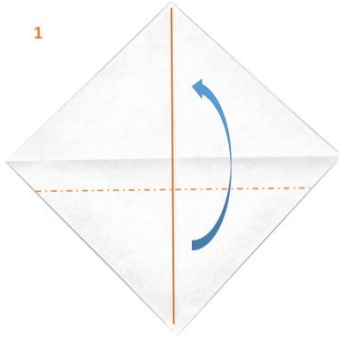
*Lors d'une promenade, elle vit une **ourse** en train de gratter la terre non loin de la **forêt**, sur une colline. N'étant nullement effrayée, elle s'approcha de l'ourse et vit qu'elle pleurait.*

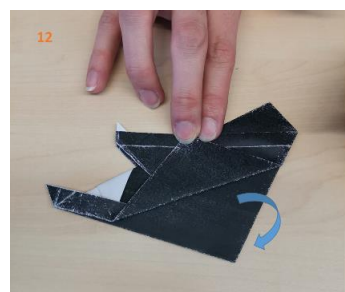
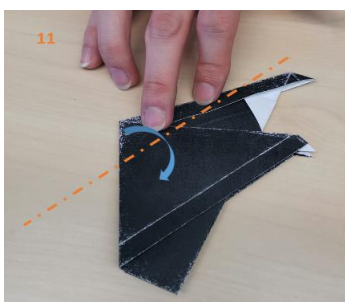
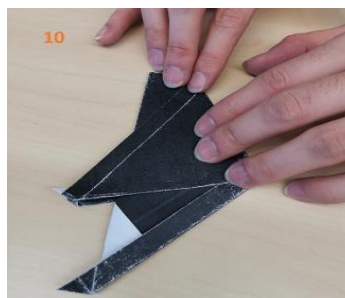
*Le seigneur d'Andlau lui somma de s'éloigner avant que la bête ne l'attaque. Il s'apprêtait à mener le combat. Contre toute attente, Dame Richarde demanda au Seigneur d'Andlau de se retirer : elle savait que l'animal ne lui ferait aucun mal. Dictée par son instinct, elle arriva près de l'ourse et la caressa, la consola. La bête reconnue la peine et la souffrance dans les yeux de Dame Richarde et se laissa bercer par la douce mélodie fredonnée par Dame Richarde.*

*C'est à cet endroit précis que l'abbaye de Dame Richarde fut construite. Sur ses instructions, une ourse fut sculptée sur la façade de l'abbaye, en hommage de l'ourse qui l'avait guidée jusqu'à cette colline et avec qui elle était entrée en communion. Sainte Richarde finit paisiblement sa vie dans les murs de l'abbaye d'Andlau.*

*Il est dit que des dessieurs d'ours et même des ours sauvages viennent régulièrement à la même époque de l'année se recueillir auprès de la sculpture de l'ourse qui trouva l'apaisement en ces lieux. Parfois, on peut même entendre dans le bruissement du vent le chant de Dame Richarde à l'Ourse.*

Adaptation : Katia L'Heveder/CeA, 2021







## Dans les chaudrons d'Hildegarde

Des recettes médiévales pour bien passer l'hiver,  
inspirées d'Hildegarde de Bingen



# Pain d'épices au miel



4



moyen



30 min.



40 min.

## Ingrédients

- 250 gr de farine
- 100 gr de lait
- 200 gr de miel de fleurs
- 50 gr de beurre
- 50 gr de sucre roux
- 50 gr de poudre d'amandes
- 1 sachet de levure
- 1/2 cuillère à café de cannelle moulue
- 1/2 cuillère à café de gingembre moulu



## Préparation

1. Allume le four à 180 °C (thermostat 6).

2. À feu doux dans une casserole, fais fondre le miel avec le beurre et le lait.

3. Dans un saladier, mélange la farine, le sucre, la poudre d'amandes, les épices et la levure.

4. Verse petit à petit le contenu de la casserole dans le saladier en remuant bien.

5. Beurre et farine un moule à cake. Verse la pâte dedans.

6. Mets au four pendant 35 à 40 minutes. Laisse refroidir et déguste.



Pour une recette encore plus « épicée », on peut concevoir son mélange spécial pain d'épices comme suit :

- 20 g de cannelle concassée en poudre ou en bâton ou de baies de cannellier
- 2 étoiles de badiane
- 10 clous de girofle
- 10 g de graines de coriandre
- 7 g d'anis vert en poudre ou graines
- 1 cuillère à café de gingembre en poudre
- 1 belle pincée de muscade râpée



### Origine des illustrations

- *Codex Guta Sintram*, feuillet n°85v, Bibliothèque du Grand séminaire, Strasbourg, Cote : Ms 37.
- *Hortus Deliciarum*, planche en noir et blanc tirée de l'édition de Straub et Keller, version publiée en 1901, conservée par la bibliothèque alsatique du Crédit Mutuel, Strasbourg, cote : BACM, Ke31, Réserve
- *Hortus Deliciarum*, planche couleur d'après les calques de Chrétien-Maurice Engelhardt, tirée de Fonds patrimonial de la ville de Strasbourg, MS 955, consultée sur Wikimedia Commons le 18/09/2021.

### Photographies

- Hist'origami : Françoise Zwickert/CeA, 2021
- Dans les chaudrons d'Hildegarde : Mégane Packe/CeA, 2021



**GUTA** est une chanoinesse du prieuré de Schwartzenthann (un prieuré dépend d'une abbaye, ici, l'abbaye de Marbach). Elle rédige et calligraphie un manuscrit dédié à la Sainte Vierge, le *Codex Guta-Sintram*, qu'elle achève en 1154. Il s'agit d'une compilation de textes religieux, vraisemblablement choisis par Guta.

**SINTRAM** est un chanoine de l'abbaye de Marbach, dans le Haut-Rhin. C'est lui qui réalise les enluminures du *codex Guta-Sintram*.

**WOELFLIN** est un bras droit de l'empereur Frédéric II en Alsace. Bailli impérial à Haguenau, une sorte de préfet si l'on veut, il est chargé par Frédéric II vers 1215 de consolider la puissance des Hohenstaufen dans notre région. C'est lui qui fortifie des villes telles que Sélestat, Colmar, Kaysersberg et Mulhouse.

**HILDEGARDE** de Bingen (1098 – 1179) est une moniale bénédictine, illustratrice, compositrice, fondatrice et prédicatrice. Elle est surtout connue aujourd'hui pour ses compétences en phytothérapie et en diététique.



COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE

Place du Quartier Blanc  
67694 STRASBOURG cedex 9

100 avenue d'Alsace  
BP 20351 - 68006 COLMAR cedex

**[www.alsace.eu](http://www.alsace.eu)**

→ Archives d'Alsace  
Tél. 03 69 06 73 06  
Courriel : [accueil.archives@alsace.eu](mailto:accueil.archives@alsace.eu)